

# *Los contactos de Demetrio Blogas con el Emperador Carlos V en los fondos documentales de la colección Granvela\**

JOSÉ M. FLORISTÁN

## Resumen

The Hellenism's activity under the Ottoman Empire in search of help from the christian states to get free from turkish rule was constant along the centuries. In the 2nd half of the XVIth century and the beginning of the XVIIth, a lot of requests were sent to the Spanish Court. The author offers us a new episode of this activity, namely the letters that an unknown Demetrius sent in 1552-1553 to the Emperor Charles V, which are kept in Madrid. He also tries to clarify the identity of this Demetrius, but the scarcity of our data doesn't let him arrive to any sure conclusion.

La tormentosa historia moderna de Grecia durante el dominio otomano presenta numerosos puntos oscuros, sobre todo si la comparamos con la de los nacientes estados europeos occidentales. Apenas se conservan en Grecia archivos con documentación anterior a 1800, mientras que los turcos son casi inaccesibles, en parte por motivos políticos, en parte por lingüísticos. Por ello la mayor parte de la información de que disponemos sobre la actividad de los griegos durante los siglos XVI-XVIII proviene de los archivos de los países europeos occidentales, entre los que cabe destacar principalmente los italianos, en especial los de Venecia. España, como potencia política de cierta envergadura durante los años 1550-1620 principalmente, y sobre todo como enemigo constante e irreconciliable de la Sublime Puerta, también jugó un papel importante como polo de atracción de los proyectos y propuestas políticas de los griegos, y de su actividad en general. No sólo archivos estatales, como el de Simancas, contienen abundante información, sino también fondos de particulares, algunos de los cuales con el tiempo han pasado a engrosar el patrimonio nacional. Es éste el caso de la colección del cardenal Granvela que aquí nos ocupa.

Antonio Perrenot, obispo de Arras (1543) y cardenal de Granvela (1561) fue hijo de Nicolás Perrenot, durante largo tiempo primer ministro de Carlos V. A la muerte de su padre (1550) éste le confió los negocios del Imperio, y desde entonces hasta su muerte en 1586 desempeñó diversos papeles de confianza del mencionado

---

\* La realización de este trabajo ha sido posible gracias a las ayudas a la investigación que me concedió la Universidad de Santiago durante los veranos de 1990 y 1991

monarca y de su hijo Felipe II, entre los que cabe destacar especialmente su estancia en Nápoles como virrey entre 1571 y 1576, es decir, los años de la Santa Liga, batalla de Lepanto e intensificación de los movimientos de liberación por parte de los griegos<sup>1</sup>. No cabe ninguna duda de que durante este período Granvela recibiría y guardaría abundante documentación concerniente a la actividad de los griegos, pero desgraciadamente se ha perdido prácticamente toda, y con ella una riquísima fuente de información. Hemos conservado, sin embargo, otra documentación de Antonio Perrenot, mayoritariamente anterior, y también de su padre Nicolás, que se encuentra dispersa en diversos archivos europeos: Viena, Besançon, Bruselas, Florencia, Parma, Turín, Göttingen y Madrid. Los manuscritos madrileños —depositados en parte en la Biblioteca Nacional, en parte en la Biblioteca del Palacio Real— fueron someramente descritos, hace ya algunos años, por M. van Durme<sup>2</sup>.

Pues bien, entre la documentación de Madrid se conservan dos cartas escritas en griego por un personaje desconocido hasta ahora, como luego veremos, dirigidas a Carlos V en petición de una expedición anti-turca<sup>3</sup>. La primera de ellas llegó a mis manos indirectamente, a través de mi maestro D. Luis Gil, a quien a su vez se la había cedido Gregorio de Andrés, que a la sazón dirigía la ingente labor de catalogación de la sección de manuscritos de la B.N.<sup>4</sup>. La segunda de las cartas se

<sup>1</sup> Sobre estos movimientos cf. I. K. Χασιώτη, Μακάριος, Θεόδωρος και Νικηφόρος οί Μελισσηνοί-Μελισσουργοί (16ος-17ος αιώ.), Salónica 1966; Οί Έλληνες στις παραμονές τής ναυμαχίας τής Ναυπάκτου, Salónica 1970. J. M. FLORISTÁN IMÍZCOZ, *Fuentes para la política oriental de los Austrias*, León 1988, I, pp. 247-260; II, pp. 417-429, 608-620; «Los contactos de la Chimarra con el reino de Nápoles durante el s. XVI y comienzos del XVII», *Erytheia* (en prensa).

<sup>2</sup> M. VAN DURME, «Notes sur la correspondance de Granvelle conservée à Madrid», *Bulletin de la Commission Royale d'Histoire* 121, Bruselas 1956, 25-83. El autor cita los catálogos o inventarios en los que se describe la documentación de Granvela conservada en los archivos europeos mencionados. He podido consultar el de Besançon (A. Castan, *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France*, Départements, t. XXXIII Besançon, tomo II, parte 1, París 1900, pp. 1-403) y en la minuciosa descripción que se hace de los 103 volúmenes que integran la colección Granvela no se menciona en ningún momento nada que haga referencia a griegos.

<sup>3</sup> Peticiones de este tipo son muy frecuentes durante todo este siglo y comienzos del siguiente, coincidiendo con el apogeo del poderío español (cf. J. M. FLORISTÁN, *op. cit.*). De época ligeramente anterior, y efectuadas por ilustres personajes son las peticiones recogidas por M. I. Μανούσικας, *Έκκλησίεις (1453-1535) των έλλήνων λογίων τής Άναγεννήσεως προς τους ήγεμόνες τής Εύρώπης για την άπελευθέρωσιν τής Έλλάδος*, Salónica 1965.

<sup>4</sup> En el *Inventario General de Manuscritos de la B.N.*, t. 11 (7001-8499), Madrid 1988, en la descripción del ms. 7905 (los mss. 7904-7921, además de otros sueltos, son los que contienen la documentación de Granvela) se ha hecho constar la existencia de esta carta en griego. Agradezco cordialmente a D. GREGORIO DE ANDRÉS la deferencia que tuvo, que me ha facilitado poder relacionar dos documentos de distinta procedencia.

conserva en la Biblioteca del Palacio Real y van Durme ya hace mención de ella, aunque sin precisar el contenido, emisor ni destinatario<sup>5</sup>. Cuál sería mi sorpresa cuando descubrí que coincidían los autores de ambas y que esta última, más extensa, nos proporcionaba algunos datos más sobre su persona y actividad.

Poco es, no obstante, lo que sabemos de él: como en otros muchos casos a lo largo de la historia, casi exclusivamente los datos que él mismo nos proporciona. Su nombre es Demetrio Blogas y es natural de Τρίκαλα (la antigua Τρίκκη), en la Tesalia, a pesar de lo cual se califica a sí mismo como μακηδόνας y ῥωμαῖος, de acuerdo con la identificación del Imperio Bizantino como continuador del romano. En una de las cartas afirma que no es hombre de estado religioso, ni obispo ni sacerdote, ni monje ni eremita, sino simplemente un pecador —ἀμαρτωλός— cuya vida comenzó a complicarse un 14 de diciembre de 1550 por una visión que tuvo de S. Juan Bautista en la que le incitaba a viajar a Occidente y comunicar al Emperador la noticia de su elección, como nuevo Constantino, para ser rey universal. En la primera de las cartas dice en dos ocasiones que ha sido «enviado de la zona de Romanía, es decir, de Constantinopla». Por estas palabras podría sospecharse que Demetrio vino como enviado del Patriarcado, pero nada hay luego que lo confirme, a no ser que prefiriera no manifestarlo por escrito. En fin, Demetrio, que no se consideraba digno de una tal visión, creyó que podía tratarse de un ardid del Maligno para confundirle, por lo que decidió hacer caso omiso del mensaje. Una nueva aparición le asustó tanto que decidió dirigirse al monte Atos «para hacerse digno de la angélica visión». Aún tuvo una nueva aparición en Salónica que le instaba a cumplir la misión encomendada, tras la cual decidió ir a Constantinopla<sup>6</sup>. Llevado del temor ante semejantes apariciones, por tanto, Demetrio habría marchado de Tricala —no es mencionada, pero es probable que fuera su punto de partida, ya que Demetrio era de allí— a Salónica, y luego a Constantinopla. Por lo que afirma en su carta no parece probable una estancia en el monte Atos<sup>7</sup>.

En Constantinopla tuvo una visión aún mayor que las anteriores en la que el Precursor le ordenaba regresar —no consta adónde—. Así lo hizo Demetrio. De nuevo el 15 de agosto de 1551, fiesta de la Asunción, de madrugada y tras la larga vigilia nocturna, como sintiera sueño y se durmiera ligeramente detrás del presbiterio,

<sup>5</sup> La documentación de la Biblioteca del Palacio (B.P.) es mayor que la de la B.N. Comprende 78 tomos (Mss II.-2248/2325), clasificados parcialmente por lenguas (44 tomos). Van Durme hace una descripción somera de unos cuantos mss., no de todos. Curiosamente en su trabajo no menciona la carta en griego de la B.N., lo cual indica que no pudo consultar detenidamente todos los fondos. Quiero agradecer también desde estas líneas la colaboración y atención de todo el personal que trabaja en la B.P., cuya exquisita amabilidad hicieron gratísima mi estancia.

<sup>6</sup> Ἐπτάλοφος, nombre aplicado a Roma por su situación geográfica, y también a Constantinopla como Νέα Ρώμη. Obsérvese que la traducción latina del texto griego dice *abii in locum qui dicitur Heptalophos*, lo cual puede ser un indicio de falta de comprensión por parte de traductor.

<sup>7</sup> Καὶ εὐθέως (sc. ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης) ἐπορεύθη εἰς Ἐπτάλοφον.

se le apareció un ángel que le incitó a cumplir la misión encomendada. Si tenemos en cuenta que el lugar mencionado (τὸ ἅγιον βῆμα) estaba reservado a los religiosos y prohibido el acceso al mismo de los laicos —con la excepción del Emperador—, hemos de concluir que Demetrio en estos momentos es clérigo, y por tanto que su ordenación habría tenido lugar entre la primera aparición y ésta, quizás en Constantinopla.

Finalmente se puso en camino y pasó a la Apulia, en donde, por culpa de una enfermedad, tuvo que permanecer algún tiempo. Luego se puso en marcha hacia Alemania, pero a su paso por Venecia se enteró de que el ejército imperial se encontraba de expedición contra Francia, por lo que se quedó sin saber qué hacer, hasta que una visión a finales de 1552 le confirmó una vez más en su tarea. Así concluye la carta del Palacio, por lo que, aunque no lleva fecha, es posible que date de poco tiempo después. La carta de la B.N. está fechada en Milán el 2 de enero de 1552, lo cual significa que pasó por esta ciudad, bajo gobierno español, en su camino hacia Venecia. La respuesta de Granvela está fechada en Bruselas el 5 de junio de 1553<sup>8</sup>. Durante su estancia en Venecia probablemente Demetrio estableció contacto con la numerosa comunidad griega de la ciudad. En cualquier caso aquí perdemos su pista. No sabemos si llegó a realizar el proyectado viaje a Centroeuropa o si, por el contrario, regresó a territorio bajo dominio otomano.

Hasta aquí los datos proporcionados por las cartas que publicamos. Como bien puede observarse, no son suficientes para una identificación precisa de nuestro personaje. Una cosa, sin embargo, es segura: su elevado grado de formación cultural, que se refleja en la redacción esmerada de sus cartas y en algunas formas lingüísticas plenamente arcaizantes. No es fácil la identificación de su apellido. Triantaphyllides no lo recoge en su extensa obra sobre nombres de familia griegos<sup>9</sup>, e incluso tengo mis dudas de si en lugar de Blogas no deberíamos leer Blogar. A simple vista dos pueden ser las raíces, desde una perspectiva griega, que hayan podido dar origen al mismo: βλογάς, designación moderna del antiguo ὕοσκύαμος, *beleño*<sup>10</sup>, y βλογάω, βλογῶ, formas populares de εὐλόγέω, solución que me parece más aceptable que la anterior<sup>11</sup>. En el caso de que nos decidieramos por una lectura

<sup>8</sup> No consta explícitamente que sea de Granvela, pero el empleo de la 3.<sup>a</sup> persona para referirse al Emperador así nos induce a pensar, a pesar de que la carta de Blogas estaba dirigida a Carlos V.

<sup>9</sup> Μ. Τριανταφυλλίδη, *Τὰ οικογενειακά μας ὀνόματα*, Salónica 1982.

<sup>10</sup> Cf. A. CARNOY, *Dictionnaire étymologique des noms grecs de plantes*, Lovaina 1959, s.v. ὕοσκύαμος. No son extraños en griego moderno los apellidos derivados de nombres de plantas, como Κολοκύνθας, Κρεμμύδας, Φλούδας, Καλαμπόκας, etc. (Triantaphy. *op. cit.*, p. 56)

<sup>11</sup> Cf. Fr. PREISIGKE, *Namenbuch*, Heidelberg 1922, s.v. Εὐλόγας. F. Dornseiff-B. Hansen, *Rückläufiges Wörterbuch der griechischen Namen*, Berlín 1957 (reimpr. Chicago 1978), recogen dicho nombre bajo la terminación -γας. Se trataría, por tanto, de un nombre de origen antiguo. Su

Blogar, habría que buscarle quizás mejor una etimología eslava. En cualquier caso el apellido no prejuzga necesariamente la nacionalidad de nuestro personaje.

Puede extrañarnos que una persona como Demetrio, con tan alto grado de formación aparentemente y con proyectos tan ambiciosos, haya podido pasar desapercibido para otras fuentes contemporáneas. Legrand no lo recoge en su galería de griegos ilustres del s. XVI<sup>12</sup>. M. Crusius no lo menciona en sus *Annales Suevici* al tratar de los sucesos posteriores a 1550, por lo que es evidente que, si estuvo en Alemania, aquel no tuvo noticia de ello. En la *Turcograecia*, en cambio, menciona a un Demetrio que habría estado implicado en los contactos establecidos por Melanchthon con el Patriarcado Ecuménico a finales de la década de 1550<sup>13</sup>. Se trata, sin duda, de una época posterior a la aparición de nuestro Blogas, pero merecía la pena investigar si podíamos identificar a ambos. Ya desde ahora adelanto que no he encontrado argumentos convincentes en uno u otro sentido, simplemente algunos indicios que deberán esperar la aparición de nuevas fuentes que puedan ampliar nuestros conocimientos. El estudio más completo sobre este enigmático Demetrio es el de E. Benz, que le dedicó todo un capítulo de su libro sobre las relaciones entre Wittenberg y Bizancio<sup>14</sup>. Veamos los datos más importantes que conocemos, siguiendo a este autor.

Demetrio llegó a Wittenberg en mayo de 1559 como enviado de Segismundo Gelous Torday, prefecto de la ciudad de Eperies (nombre húngaro de la actual Prešov, en la Eslovaquia oriental). Crusius en sus anotaciones a la carta de Demetrio a Melanchthon dice que viajó allí para conocer de cerca la doctrina de la Reforma, con la que ya había establecido contacto en Transilvania. Permaneció todo aquel verano en casa de Melanchthon, lo cual les ofreció la oportunidad de intercambiar información y pareceres sobre cuestiones teológicas. El 15 de octubre de ese año está Demetrio en Regensburg, desde donde escribe la mencionada carta a Melanchthon<sup>15</sup>, al parecer

---

formación, semejante a la de otros apodos referidos a cualidades anímicas que se han convertido en apellidos en griego moderno: Ἀγέλαστος, Καλογείτονας, Λιγοψυχάκης, etc. (Triant, *op. cit.*, p. 55).

<sup>12</sup> E. LEGRAND, *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des grecs aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles*, París 1885.

<sup>13</sup> En el libro II (*Historia eclesiástica de Constantinopla*), p. 204, al hablar del patriarca Iosaf dice así: *Ad hunc Iosaphum Philip. Melanchthon graecam epistolam 1559 (cum Demetrius Mysus, senex gravis, ei de statu Ecclesiarum Graecarum exposuisset) e Saxonia scripsit*. En las pp. 248-249 recoge una carta de 1560 del susodicho Demetrio dirigida al mismo patriarca, y en 263-264 otra del mismo, en este caso a Melanchthon.

<sup>14</sup> E. BENZ, *Wittenberg und Byzanz. Zur Begegnung und Auseinandersetzung der Reformation und der östlich-orthodoxen Kirche*, Marburg 1949 (cap. III, pp. 59-93 «Melanchthon und der Serbe Demetrios»).

<sup>15</sup> Texto griego y traducción latina en Crusius, *Turcograecia* 263-264. Versión alemana en Benz, *op. cit.* 69-70.

en su camino de vuelta a Constantinopla con una carta de éste para el patriarca Ioasaf y una traducción al griego de la *Confessio Augustana*<sup>16</sup>. Allí se pierden sus huellas, sin que nos sea posible determinar con exactitud la dirección que tomó.

Por otras noticias sueltas, proporcionadas en parte por Teodosio Zygomalás —protonotario del Patriarcado— a Crusius, en parte por otras personalidades de la Reforma con las que Demetrio entró en contacto, como el propio Melanchthon o Frölich —predicador evangélico y concejal en Viena—, tenemos algunos datos más sobre su vida. Fue compañero de estudios de Jacobo Heraclides Basilicós y ambos, discípulos en Creta de Hermódoros Léstarchos<sup>17</sup>. Probablemente fue secretario del vaivoda de Valaquia, en cuya representación cree Benz que viajó a Constantinopla, en donde se habría convertido en una especie de contacto entre Valaquia y el Patriarcado. Allí llegó a ser diácono, según Melanchthon durante tres años, según Frölich durante seis, en cuyo caso las fechas de llegada oscilarían entre 1555 y 1552 respectivamente. Por lo que respecta a su origen, Camerarius en la *Vida de Melanchthon* dice que era misio, y el propio Melanchthon afirma que era un *vir rascianus*<sup>18</sup>. La conclusión final de Benz es que Demetrio fue un servio ortodoxo de elevada formación cultural que entró en contacto con los núcleos reformistas más importantes de su época, como el de Melanchthon en Wittenberg, reformadores evangélicos en Hungría y Transilvania, círculo de Heraclides en Moldavia, etc. Desgraciadamente no aparece su apellido en ninguna parte.

Hace unos años M. Cazazu propuso la identificación de Demetrio con Demetrio

<sup>16</sup> Original griego de la carta publicado por Juan Oporino en Basilea en 1566 (Crusius, *op. cit.* 204) y traducción alemana en Benz, *op. cit.* 63-64.

<sup>17</sup> Jacobo Heraclides Basilicós fue déspota de Moldavia entre 1561 y 1563, año en que murió asesinado. Su personalidad y actividad política han sido objeto de diversos estudios: E. LEGRAND, *Deux vies de Jacques Basilicos*, París 1889; N. IORGA, *Nouveaux matériaux pour servir à l'histoire de Jacques Basilicos l'Heraclide*, Bucarest 1900.

<sup>18</sup> Crusius, *Turcograecia* 264: *Aliter hic Demetrius, mysus perhibetur. Meminit eius in vita Philippi Camerarius... Et in Epist. ad Ioan. Mathesium... inquit (sc. Melanchthon)... fuit enim nobiscum hac aetate vir rascianus qui narrat se diaconum esse Ecclesiae Byzantii*. Los rasciani son los habitantes de la antigua Rasca (servocroata Raška), núcleo del reino servio de los Nemanjidas hasta el s. XIII y denominación de su capital, en las proximidades de Novi Pazar (Servia, casi en la frontera con el Kósovo). Durante el dominio otomano, y en especial a finales del s. XVII y comienzos del siguiente, muchos servios de esta región emigraron hacia la parte meridional de Hungría (zona de la actual Voivodina) y hacia Eslavonia (Croacia), originando así un desplazamiento global de la nación servia hacia el norte que fue acompañado de un movimiento semejante de la población albanesa. Estaban Gerlach, capellán de David von Ungnad —embajador alemán ante la Puerta unos años después— en su *Tagebuch* nos dice que este pueblo servio habita la orilla derecha del Danubio entre las regiones de Komorn (Eslovaquia meridional, en la frontera con Hungría) y Sofía. La denominación *mysus* de Camerarius hace referencia a una misma realidad: *mysus* = *moesius* (<gr. μυσοί), habitante de la Moesia, que comprendía *grosso modo* las actuales Bulgaria, Servia y república de Skopje (la denominada Macedonia eslava).

Ljubavič, secretario servio que aparece en Valaquia en 1547 durante el reinado de Mircea IV. En 1552 habría sido enviado por este monarca a Kronstadt (Braşov, Transilvania) para aprender latín con Valentino Wagner. Más tarde perdemos su rastro hasta 1558, en que aparece nuevamente en la misma ciudad, en la que se habría encontrado con Jacobo Heraclides<sup>19</sup>. La cuestión se complica por la existencia, durante las mismas fechas, de otro Demetrio de Salónica, que vivió en El Cairo durante diez años. Crusius lo distingue claramente del Demetrio servio, a pesar de lo cual Bacalópoulos parece identificarlos<sup>20</sup>:

*Ante triennium fuit hic (inquit Nicol. Hemingius in Catechismi quaestion. 1560 Hafniae 4 Decemb. editis) vir senex et gravis missus a Constantinopolit. Patriarcha Demetri. nomine natione Thessalonicensis, qui mihi multa de religione Christianorum degentium inter Turcas narravit. Et quia in nobilissima illa Aegypti civitate Cairo, quae et Misrim dicitur, vixerat decennium, eius Ecclesiae ritum, ex Arabia translatum, in celebranda missa mihi exposuit. Haec ille. Aliter hic Demetrius, mysus perhibetur....*<sup>21</sup>

Según parece, por tanto, habría dos Demetrios, uno tesalonicense, el otro servio. Carecemos de pruebas fehacientes que relacionen a nuestro Blogas con alguno de ellos. Las cartas originales del Demetrio servio a Melanchthon y al patriarca Ioasaf no se han conservado, tan sólo la transcripción de Crusius, quien a su vez las recibió de terceras personas. No es posible, por tanto, la comparación paleográfica con las cartas de Madrid. Cotejar la sintaxis y el estilo tampoco ofrece excesivos datos, ya que por lo general estas cartas están llenas de formulismos muy semejantes. Las cartas transcritas por Crusius pueden haber sufrido, además, correcciones lingüísticas, bien de su propia mano, bien de la de aquellos que se las remitieron. Cronológicamente la actividad de Blogas —que se extingue en 1552— y la del Demetrio servio —que comienza, al parecer, en estas fechas— no se solapan, a no ser que éste sea el Ljubavič de Cazazu, posibilidad que no parece defender con excesivo entusiasmo. El estrecho contacto del Demetrio servio con la Reforma cuadra bien con las exhortaciones de Blogas a Carlos V para que firme la paz. La nacionalidad servia propugnada por Melanchthon y Frölich no entra necesariamente en contradicción con los datos que Blogas aporta de sí mismo (ῥωμαῖος, μακηδόνας, ἐκ χωραν Τρικάλων) si tenemos en cuenta la imprecisión de algunos de estos términos y la mezcla de poblaciones lingüísticamente diferenciadas en la región llamada *Macedonia*

<sup>19</sup> M. CAZAZU, «Dimitrie Ljubavič (vers 1520-1564) et les premiers contacts entre l'orthodoxie et la réforme», *XVI internationales Byzantinistenkongress*, Akten II/6, Viena 1982, pp. 89-99.

<sup>20</sup> A. E. Βακαλοπούλου, *Ἱστορία τοῦ νέου Ἑλληνισμοῦ*, t. III (Τουρκοκρατία 1453-1669), p. 194, n.1, quien a su vez toma la noticia de la obra de Chr. Papadóπουλος sobre la historia de la iglesia de Alejandría.

<sup>21</sup> M. CRUSII *Turvoeraecia* 264.

en sentido amplio. La denominación ῥωμαῖος es puramente histórica, la de μακηδόνος geográfica, y Blogas (si es que no hay que leer Blogar, como ya hemos dicho) bien podría ser un eslavo de Tricala con un conocimiento perfecto del griego, vehículo superior de cultura y educación en la época. No obstante lo dicho, si nada impide la identificación de Blogas con el *Demetrius mysus* ó *rascianus*, nada la favorece tampoco, y tan sólo futuros nuevos datos podrán revelarnos definitivamente la identidad de este Demetrio tan estrechamente relacionado con destacadas personalidades de la Reforma a finales de la década de 1550.

## DOCUMENTO N.º 1

[B.N. Ms. 7905,f.60. Carta de Demetrio Blogas, 2/II/1552. Original.Inédita.Tinta negra.Caja de escritura 140x75 mm.]

[*In margine superiore*]: Demetrii Blodar Macedonis / Mediolano 2 februarii 1552 / promissit se quaedam relaturum in / publicam utilitatem Christianitatis./

## Ἁγία καὶ ἱερὰ βασιλεία

- 1 Ἐγὼ ὁ πτωχὸς καὶ ὁ πένητας καὶ δοῦλος καὶ ὑπόκλιτος τῆς ἁγίας βασιλείας ὑμῶν στελεμένος ἀπὸ τὸ μέρος / τῆς Ῥωμανίας ἤγουν ἀπὸ τοῦ Κωνσταντίνου πόλιν, ὡς διὰ ὑπόθεσιν καὶ χρεῖαν τῆς ἁγίας βασιλείας, καὶ εἰς χαρὰν / μέλ<λ>ει γενέσθαι τοῦ βασιλέως καὶ + ἐν πάσε + τῆς χριστιανοσύνης, ἤγουν εἰς τοὺς πείθοντας τὴν ἁγίαν βασι / λείαν μετὰ τὸν ὀρισμὸν τοῦ ἀοράτου Θε(ο)ῦ· καὶ ἐρχόμενος ἀστένησα εἰς τὰ μέρη τῆς Πούλιας, καὶ ἔμεινα ἐκεῖ διὰ
- 5 / ῥ πρόσκαιρον καὶ τοῦ νῦν εὐρίσκομαι ἔσωθε εἰς τὴν Μιλάνα καὶ οὐ δύναμαι τοῦ ἐλθεῖνός αὐτοῦ εἰς τὴν ἁγίαν βασιλείαν διότις εὐρίσ/[σ] κομαι ἀνήπορος ἐκ τῆς ἀστενείας καὶ ἀπὸ ἔξοδον λειψός, καὶ εἶπα τοῦ τὸν Φηράντου νά με στείλῃ εἰς τὴν ἁγίαν / Καισαρείαν, καὶ οὐκ ἔλαβα ἀπόκρισιν ἐξ αὐτῶν, καὶ διὰ τοῦτο γράφω· ἐὰν γάρ ἐστι ὀρισμὸς τῆς ἁγίας βασ<ι>λείας / ἵνα καὶ ἐγὼ ὁ εὐτελής ἐλθεῖν εἰς [σ] τὴν ἁγίαν καὶ δεσποτικὴν βασιλείαν, καὶ ἀποκαλύψω τὰ χρειαζούμενα τῆς ἁγίας / Καισαρείας, ἵνα καὶ ἡ ἁγία καὶ ἱερὰ βασιλεία ἀπολάψῃ
- 10 τὴν μέλ<λ>ουσαν χαρὰν, ἐπειδὴ πρόσταγμα καὶ ὀρισ/<sup>10</sup> μὸς τοῦ Κ(υρίου) ἡμῶν Ἰ(ησοῦ) Χ(ριστοῦ) ἔστι· καὶ διὰ τοῦτο, δέσποτα βασιλεῦ, μὴ ἀπομείνω ἐδῶ εἰς [σ]τὴν Μιλάνα, ὅτι οὐκ εἶμαι / στελεμένος ἵνα χάρι<ν> ζητήσω, ἀλλὰ τὴν χάριν λαλήσω τοῦ εἰσεβεστάτου καὶ θεοπροβλήτου βασιλέως Καρόλου πέμπ<τ>ου / καὶ μεγάλου Καίσαρος + ἐν [μ]πάσε + τῆς οἰκουμένης. Ἄμην./

Ἄπιστότατος δοῦλος τῆς βασιλείας<ς> σου Δημήτριος Βλόγας ῥωμαῖος / μακηδόνος ἀπὸ χώρα<ν> Τρικάλων./

15 Ἔτος, α φ ν β, μὴν φεβρουαρίου β´ καὶ ὥρα ἕκτη.

1 πτοχῶς ἠπόκλητος βασιλέης 2 Ῥομανήας Κοσταυτήνου πόλιν ὡς ὑπόθεσιν χρεῖαν βάσιλέης 3 μέλι γεναίσθε βασιλέος χριστιανοσύνης πῆθοντας βασιλήαν 4 ὀρησῶν μέρη Πούλης ἔμνη ἐκὶ 5 εὐρήσκομαι ἔσοθε Μειλάνα ἐλθηνός βασιλήαν διότης εὐρήσ/σκομε 6 ἀνύπορος ἀστενής λυψῶς ὑπα στίλει 7 Καισάρηαν κε αἶλαβα ἀπόκρησιν κε γράφο ὀρησῶς βασιλέης 8 ἦνα ἔλθιν βασιλήαν ἀποκαλύσο χρεῖζόμενα 9 Κεσάριας ἦνα βασιλήα ἀπωλάψει μαίλουσαν ἐπίδι ὀρησ/μῶς 10 ἀπομήνο ἐδὸ ἦμαι 11 ἦνα ζητήσο χάρην λαλήσο βασιλέος παίμπου 12 Κέσαρωσ ἠκουμένης 13 πῆστοτάτος δουλωσ βασιλήα Δημήτριος Βλώγας ρομαίος 14 μακιδόνος Τρεικάλων 15 φεύρουαρίου ὄρα.

[A *tergo*] Demetrii Blode Macedonis. Promittit quaedam relatum in com<m>une bonum Christianitatis. Scripta II februarii 1552. Responsum quinta junii 1553.

#### Comentario

1. πένητας: forma no registrada en ningún diccionario pero perfectamente aceptable como nom.masc. (del ac.πένητα> nom.πένητας, como πατέρα>πατέρας). Tampoco se registra ὑπόκλιτος, tan sólo ὑποκλινής, pero no parece difícil aceptarla a partir de ὑποκλίνομαι.

2. Ῥωμανία: denominación genérica aplicable al territorio del antiguo Imperio Bizantino. Igualmente ῥωμαῖοι = griegos y Νέα Ῥώμη = Constantinopla.

3 y 12. ἐν πάσε: paleográficamente no parece haber duda de que es ésta la lectura correcta. Más difícil es la verdadera interpretación de esta expresión. En mi opinión πάσε (no documentado en ningún léxico) puede ser una variante del indeclinable πᾶσα por analogía con κάθε (también existe κάθε de κάθε por analogía con πᾶσα). Los genitivos τῆς χριστιανοσύνης y τῆς οἰκουμένης serían partitivos, dependientes de nombre que expresa cantidad. El giro significaría *en toda la cristiandad, (orbe)*.

5. ἔσωθε = μέσα (Κριαῖς). Μιλάνα: la forma habitual es Μιλᾶνον, antiguamente Μεδιόλανον. Aquí se ha producido un cambio formal influido por el género, muy frecuentemente femenino en la denominación de ciudades. Ἐλθεινός: gen. de ἐλθεῖ(ν) ὁ ἔρπει, empleado en gr. moderno como sustantivo (Κριαῖς s.v.)

6. ἀνήπορος = ἀνήμπορος (de ἠμπορῶ, μπορῶ), *incapaz*. Λειψός = ἐλλιπής, *privado*. Originado a partir de compuestos como λείψ-ανδρος (Κριαῖς). Τον Φηράντος: Don Fernando o Ferrante de Gonzaga (?-1557), de la ilustre familia italiana de ese nombre, fue general de Carlos V, virrey de Sicilia (1535-1546) y gobernador de Milán (1546-1555). Fue en el desempeño de este último cargo cuando le redactó una *patente* a Blogas, tal como él mismo afirma en su segunda carta.

8. ἴνα...ἐλθεῖν: anacoluto, cruce sintáctico entre la construcción conjuncional

y la de infinitivo. La he interpretado como giro equivalente a un futuro, en coordinación con ἀποκαλύψω (véase un caso idéntico en la segunda carta).

9. ἀπολάψη, de ἀπολαύω.

Traducción:

#### Santa y sacra Majestad

Yo, humilde y pobre siervo y vasallo de vuestra santa Majestad, enviado de la parte de Romanía, es decir, de Constantinopla, para un asunto y menester de la santa Majestad, que se realizará para regocijo del monarca y en toda la cristiandad, es decir, de aquellos que con el mandato de Dios invisible convenzan a la santa Majestad. Cuando llegué a la zona de la Apulia caí enfermo y permanecí allí por un tiempo. Ahora estoy dentro de Milán y no puedo efectuar esta jornada hasta la santa Majestad porque me encuentro debilitado por la enfermedad y sin dinero. Le dije a D. Fernando que me enviara ante la santa imperial Majestad y no recibí respuesta de ellos, y por eso escribo: pues si es mandato de su santa Majestad, yo, indigno, me dirigiré a su santa y señorial Majestad y revelaré a la santa cesárea Majestad lo necesario para que la santa y sacra Majestad disfrute de la alegría verdadera, pues es mandato y deseo de nuestro Señor Jesucristo: que no he sido enviado para pedir una gracia, sino para ofrecerla al piadosísimo monarca y de Dios elegido Carlos V, gran Emperador en todo el orbe. Amén.

El fidelísimo siervo de tu Majestad Demetrio Blogar, romeo, macedonio, de la ciudad de Tricala.

Año 1552, mes de febrero 2, hora sexta

#### DOCUMENTO N.º 2

[B.N. Ms.7905, f.61.Respuesta del cardenal Granvela. Bruselas 5/V/1553.Minuta original.Inédita.Tinta negra]

La resposta. Bruxellae, V junii 1553/ Demetrio Blodar macedoni./

- 1 Nuper tantum epistolam eius redditam ex Mediolano II<sup>a</sup> februarii scriptam / 1552 mirari quo pacto tam diu in itinere retenta sit./ alteram quam dicit Caesari misisse nec pervenisse nec visam esse. Ideoque / donec sciat
- 5 expresse quid oneris ei sit iniunctum aut quid istud sit / <sup>s</sup>quod in bonum ac utilitatem Christianam promisit explicarit, nescire quid / responsi debeat reddere, donec clarius et apertius alteris suis scribet / narrationem suscepti negotii et modum servitii quod offert caesareae Ma(iesta)ti / et reipub(licae) christianae: tunc fore ei in auxilium et paratum ut adluctetur / ubi opus erit./

- 1 Τὴν σὴν ἐπιστολὴν κοιμιδῆ καὶ σήμερον ἐκομισάμην, γραφομένην /  
τῇ δευτέρᾳ μηνὸς φεβρουαρίου ἔτος, α φ ν β, καὶ οὐκ οἶδα διὰ / ὄντινα  
αἰτίαν τοσοῦτω χρόνῳ ἐβραδύνη. Τὴν δὲ ἄλλην ἦν λέγεις / πεμφθῆναι  
5 μεγάλῳ Καίσαρι οὐκ ἐλαβόμεθα, δι' ὅτι ἀναγκαῖόν / ἔστι παλέως (?)  
ἀνανεῶσαι τὰ συλληφθέντα ἐν τῇ προτέρῃ γραφομένῃ· ποῖος ἔσεται  
λόγος τῆς ὑμετέρας δουλήσεως καὶ ὄντινα / τρόπον δύνη παραγαγεῖν  
τὰ ἀρέσκοντα καὶ ἀναγκαῖα / τῆς ὅλης χριστιανῆς κοινωνίας, ἅμα καὶ  
εἰς χρείαν τῆς ἀγίας βασιλείας, καὶ ὅποσα / ἐπέλαβες [παραληφθει-  
10 *erasum*] ὑπὸ σοῦ τελε<σ>θῆναι· ἕως ποτε οὐ δύναμαι γράφειν. /<sup>10</sup>  
ἄλλην ἀπόκρισιν, ἂν πέμψης ἀκριβεστέραν διήγησιν τοῦ ὅλου / σου  
πράγματος [ἐπειδὴ ὅσον σε δύναμαι βοηθήσειν οὐκ σε *erasum*] ἔρρωσο[ν],/  
ἐκ Βρουξέλλας τῇ πέμπτῃ *junii* 1553/.

3 ἐτίαν 4 πεμφθῆναι 5 παλαιῶς ἀναναιῶσαι 7 δυνασ[εις] επιλαυνειν  
*erasum*] παραγογειν 8 κοινωνίας χρῆσαν βασιλῆας 9 τελεθῆναι πωτε 10  
πεμψεις. Originariamente parece que se escribió πεμψετη, διηγεισιν 11  
βοηθῆσειν.

## Comentario

5. παλέως: no documentada en ningún diccionario, pero sí πάλε (= πάλιν).  
Puede tratarse de una refección según el esquema de los adverbios modales en -ως.

6. δουλήσεως: también sin documentar, tan sólo δούλευσις (δούλεισις), δουλειά.  
Se ha creado un abstracto en -ησις (tipo κίνησις, μάθησις, αἴσθησις, etc.) a partir  
de la raíz δουλ-, no δουλευ-)

9. ἕως ποτε, i.e. ἕως τότε.

## DOCUMENTO N.º 3

[B.P. II-2297, ff.175r-176r. Carta de Demetrio Blogas a Carlos V. Sin fecha.  
Original. Inédita. Tinta negra. Caja de escritura 205x150 mm.]

Ἁγίας καὶ ἱερᾶς βασιλείας

- I,1 Ἐπειδὴ τὰ τοῦ Κ(υρίου) θαύματα καὶ προστάγματα πολλάκις, ὡς  
ἄδεται, ὤφθησαν τοῖς ἀγίοις π(ατ)ράσιν ἡμῶν καὶ ἑτέροις ἀγίοις,  
οὕτως καὶ πρὸς με, εἰ καὶ ἁμαρτωλὸς καὶ ἀνάξιος καὶ ἐλαχιστότερος  
/ πᾶσι ἀν(θρώπ)οις τοῦ αἰῶνος τούτου. Ἐν τῷ, α φ ν κατὰ τῆ<ν>  
τετάρτη<ν> καὶ δεκάτη<ν> τοῦ δεκεμβρίου μηνὸς/ὤφθη μοι ὁ τοῦ

- Κ(υρίο)ν τίμιος πρόδρομος καὶ βαπτιστῆς Ἰωάννης ὄρθρου βαθέου  
 5 καὶ εἶπέ μοι· / <sup>5</sup> Δημήτριε, ἔγειρε καὶ περιπάτει ἐπὶ τὰ τῆς δύσεως  
 μέρη, ἵνα εὔρης τὸν θεοπρόβλητον καὶ θεο/δόξαστον βασιλέαν Κάρολον  
 πέμπτον, καὶ εἶπέ αὐτὸν οὕτως· ὁ Θε(ο)ς εὐλόγησέ σε καὶ ἔχεις ὑπὸ  
 / τῆς χάριτος αὐτοῦ βασιλεῦσαι ἅπασαν τὴν οἰκουμένην· ἔνεκεν τούτου  
 χρῆ ἵνα συνηγορήσῃ / τὴν εἰρήνην, καὶ στρατεῦσαι κατὰ ἀνατολάς, καὶ  
 ἡ τοῦ Θε(ο)ῦ χάρις συνδράμῃ σοι ὡς ποτὲ τὸν μέγαν / ἐκεῖνον καὶ  
 βασιλέαν Κωνσταντῖνον· ἡδὲ ἂν οὐ μὴ μετανοήσουσιν καὶ δεκτοῦσιν  
 10 /<sup>10</sup> τὴν εἰρήνην, κρῖνον αὐτοὺς ὡς ἐθνικούς· καὶ μὴ ἄμελος, ἀλλὰ  
 σπουδαῖος γενοῦ μετὰ προθυ/μίας εἰς βουλὴν ὃν δέδωκε σε ὁ Κ(υρίο)ς·  
 ἐν δέ, μετὰ τὴν μοναρχίαν, τὰ τῆς δύσεως αὐτοῦ, / προσκάλεσον τὴν  
 ἡμετέραν ἀγάπην καὶ στρατεύσον μεθ' ἡμῶν· μὴ χρονίσης, ὅτι ἐγγύς  
 / ἐστὶ ἡ χάρις τῆς ἄνου βασιλείας. Καὶ εἶπέ μοι· οὐ μὴ διστάσης οὐδ'  
 οὐ μὴ δειλιάσης, ἀλλὰ πο/ρεύθητι ἐν τάχει· Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν ἑαυτῷ· καὶ  
 15 πόθεν μοι τοῦτο; ἐγὼ ἁμαρτωλός, οὐκ εἰμὶ /<sup>15</sup> ἀρχιευρέυς, οὐκ εἰμὶ  
 ἱερέυς, οὐκ εἰμὶ μοναχός εἰς τὸ τάγμα τῶν + <ο>σίων + π(ατ)ρῶν, οὐκ  
 εἰ/μὶ ἐρεμίτης ὅπου ἔχουσιν τὴν προσερινήν ζωὴν στενοὶ καὶ τεθλιμ<μ>ένοι.  
 Καὶ πόθεν πρὸς με / τοιαύτη ὄπτασία; ἡ μήποτε π(νευ)μά ἐστὶν  
 πονηρὸν καὶ ὑπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου θέλει πειρᾶ/σαι με; Καὶ περὶ  
 τούτου οὐκ ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτοῦ. Πάλε δὲ μεθ' ἡμέρας τινὰς ὤφθη  
 μοι καὶ λέγει· / ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας καὶ οὐκ ἐπορεύθης εἰς το  
 20 πρόσταγμα τοῦ Κ(υρίο)ν; γίνωσκε ὅτι /<sup>20</sup> ἡ τοῦ Κ(υρίο)ν καὶ Σ(ωτῆ)ρος  
 ἡμῶν Ἰ(ησοῦ) Χ(ριστοῦ) χάρις ἐδόθη τοῦ ρηθέντος βασιλέως ἵνα  
 ἀπο/καλύψῃ πλείστα ἀγαθὰ τοῖς εὐσεβέσι, ὅτι ἠγγικεν ἡ ὥρα τῆς  
 νέας συνόδου, ἧς μέ<λ>/λει γενέσθαι τοῦ νέου Μω<κ>σέως, καὶ ὑπὲρ  
 τούτου μὴ ἀμελήσης. Ἐγὼ δὲ πάλι ἔμφοβος γενό/μενος ἐβουλήθην  
 γενέσθαι με εἰς τὸ ἅγιον ὄρος ἵνα τοῦ ἀγγελικοῦ ἀξιωθῶ σχήμα/τος,  
 καὶ γενομένου μου εἰς τὴν Θεσ<σ>αλο[ο]νικαίων πόλιν εἶδα  
 25 ἔτι ἐκεῖ τε ἕτερα σημεῖα, ἵνα /<sup>25</sup> ὑπάγω ἔνθα ἐπροστάχθην. Ἐγὼ δὲ  
 ἐφοβήθην σφόδρα, λογιζόμενος μήποτέ/ εἰσιν κατασκευαὶ τοῦ ἐχθροῦ·  
 καὶ οὕτως θυμήθην χαράξαι τὸν τίμιον σ(ταυ)ρὸν ἐν τῷ με/ τῷπῳ μου,  
 καὶ εἶπα· ὀδηγήσόν με Κ(ύρι)ε ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ  
 ἀληθείᾳ σου. / Καὶ εὐθέως ἐπορεύθην εἰς Ἐπτάλοφον, ὅθεν εἶδα σημεῖα  
 μεῖζον τοῖς πρώτοις, ὅτι / ὤφθη μοι ἐκ τρίτου ὁ ρηθεὶς τοῦ  
 30 Κ(υρίο)ν πρόδρομος καὶ εἶπέ μοι· γίνωσκε ὅτι ὑπὸ θεοῦ προ/<sup>30</sup> στάγματος  
 ἔχω ὁδεῦσαι εἰς τὰ βόρεια μέρη, εἰς τόπον λεγόμενον Οὐγγρία, πρὸς  
 βο-/ήθειαν αὐτοῖς, καὶ διὰ τοῦτο πάντες οἱ χριστιανοὶ  
 II,1 εἰκότως δοῦναι δόξαν / καὶ εὐχαριστίαν Χ(ριστοῦ) τοῦ Θε(ο)ῦ ἡμῶν, ἂν  
 γάρ εἰσιν προσευχόμενοι μετὰ εὐλα/βείας πρὸς τῶν ἄνου δυνάμεων· εἰ δ'  
 ἄλλως, παραμικρὸν λυπήσῃ αὐτούς· καὶ σὺ δὲ στρέ/ψαι εἰς τὰ ὀπίσω,  
 καὶ ἔλθῃ ἕτερος καὶ πέμψῃ σοι διὰ θαλάσ<σ>ης καὶ οὐ φοβηθῇ σοι· / Καὶ

- οὕτως ἐπίστραψα. Ἐν δὲ τῷ, α φ ν α τῆ πέμπ<τ>η καὶ δεκάτῃ τοῦ  
 5 αὐγούστου /<sup>β</sup> καὶ μνήμῃ τῆς Μαρίας κοιμήσεως τῆς ὑπεραγίας Θε(εοτό)κου,  
 μετὰ τὴν ἀπόλυσιν τοῦ ὄρθρου, ἔ/τι νύκτα οὔσης, ἐκ τῆς ἀγρυπνίας  
 ἐρείπτῃν ἑαυτοῦ ὀπισθεν τοῦ ἀγίου βήματος, εἰς τὸ / ὑπνῶσαι παραμικρὸν  
 ὤφθη μοι γὰρ κατ' ὄναρ ἄγγελος Κ(υρίο)υ καὶ εἶπέ μοι ἐν φωνῇ ἡρεμον /  
 γίνωσκε ὅτι ἡ τοῦ π(αν)αγίου Πι(εύματος) χάρις ἦ<ν> μετὰ τοῦ θεοπροβλήτου  
 βασιλέως / Κάρλου πέμπτου καὶ συντόμως στρατεῦσαι  
 10 κατὰ ἀνατολὰς ὡς ὁ μέγας ποτὲ Κωνσταν/<sup>ο</sup> [ν]τῖνος, καὶ ἐπιβήση  
 πᾶσαν τὴν οἰκουμένην καὶ καταδουλώσαι πάντα τὰ ἀ/λλόφυλα ἔθνη  
 καὶ ἐλευθερῶσαι πάντας τοὺς εὐσεβεῖς ἐκ τῆς τῶν ἀνόμων / ὑποταγῆς·  
 ὡς αὐτῶς ἐλευθερῶσαι καὶ τὴν ἀγίαν πόλιν Ἱεροσολύμων / καὶ πάντας  
 τὰς τοῦ Κ(υρίο)υ ἀγίας ἐκ<κ>λησίας, καὶ ὡσπερ ὁ Θε(εὸ)ς τότε τοῦ  
 15 μεγάλου Κωνσταν/[ν]τίνου τὸν στ(αυ)ρὸν ἠξίωσεν καὶ τὴν οἰκουμένην  
 ἄπασαν διὰ τῆς τοῦ στ(αυ)ροῦ χάριτος /<sup>ς</sup> ἐκράτησεν καὶ τὴν αὐτοῦ  
 ἐφανέρωσε δύναμιν, οὕτως καὶ νῦν ἐπὶ τὸν βασιλέαν / Κάρλον πέμπτον  
 τὴν αὐτὴν χάριν καὶ δύναμιν δωρισάμενος, ἵνα τὰ τοῦ Σ(ωτῆ)ρος καὶ  
 / Θε(ο)ῦ ἡμῶν Ἰ(ησο)ῦ Χ(ριστο)ῦ ἱερά φανερωῖσαι, ἃ παρὰ τοῖς  
 Ἰουδαίοις κεκρυ/μ<μ>ένα εἰσίν, καὶ ἔνεκεν τούτου μὴ ἀμελήσῃ τὴν  
 εἰρήνην, ἀλλὰ φανερώσῃ καὶ παρ<ρ>ησι/άσῃ ἐφ' ὅσον ὁ τοῦ ἡλίου  
 20 κύκλος ὄρᾳ, καὶ μεγίστη<ν> χάριν εὔρη παρὰ Θε(ο)ῦ παντοκρά/<sup>ο</sup>  
 τορος, ὅτι οἰκουμηνικός βασιλεὺς καὶ εἰρηνικός ἔσεται ἐπὶ πάντα τὰ  
 ἔθνη, ὅτι / καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τρισυπόστατο<ν> ἐκλήθη εἰς τὰ  
 οὐ(ρά)για· πρῶτον διὰ τὴν στρα/τείαν, ὅτι ὑπὸ Θε(ο)ῦ ἀπεστάλη,  
 ὅστις καὶ ἀπόστολος λέγεται· δεύτερον, δι/ὰ τῆς τοῦ λαοῦ λυτρώσεως  
 καὶ ἐλευθερίας τῆς αἰχμαλωσίας, νέος Μωυσῆς ἐκλήθη / τρίτον,  
 ὀσιότατος καὶ π(ατ)ῆρ Ἱεροσολύμων, ὅτι ἱεροσολυμίτης μέλ<λ>ει  
 25 γενέσθαι.<sup>ς</sup> Καὶ τέλος πάντων εἶπε ταῦτα τὰ ῥήματα· λάλησον καὶ  
 ἐν<ν>οηθήσονται, ὅτι ἀνωθὲν / ἔστι ἡ τοῦ βασιλέως χάρις καὶ ἐν<ν>όησις.  
 [καὶ με *erasum*]./

Καὶ μετὰ ταῦτα ὤδευσα καὶ ἐρχόμενος εἰς τὰ μέρη τῆς Πούλιας  
 ἔγενεα ἀστενῆς καὶ ἀνέμεινα / διὰ πρόσκαιρον κατὰ τὸν καιρὸν ὅπου  
 γράφηκε εἰς τὴν πατέντα τοῦ τον Φηράντου· καὶ μετὰ καιρὸν / ὤδευσα  
 διὰ τὰ μέρη τῆς Ἀλλαμανίας καὶ ὅταν ἦλθα εἰς χώραν τῶν Βενετίων  
 30 ἔμαθα δι/<sup>ο</sup> ἀ τὴν ἀγίαν βασιλείαν τὸ πὼς εὐστράτευσε εἰς τὰ μέρη  
 τῆς Φράντζας, καὶ παρευθὺς / ἔμεινα εἰς μίαν ἀπόγνωσιν καὶ ἐγενόμενον  
 ὡσπερ νεκρὸς διὰ τοῦ ἀφαντάσματος, / μήπως καὶ ἔγενε ἐκ τῆς  
 111. Ἰπλάνης τοῦ ἐχθροῦ, καὶ ἐβουλήθην ἵνα ἐπιστρέψω / ἵ εἰς τὰ ὀπίσω  
 ἀπόφασιν. Ἐν δὲ τῷ, α φ ν β κατὰ τὸ + εἰκοσιστοδευτέρου + καὶ τῆς  
 νυκτοῦ / ὥρα δεκάτῃ τοῦ νοεμβρίου μηνὸς ἄκουσα φωνὴν κατ' ὄνομα καὶ  
 λέγων οὕτως· τί οἱ δια/λογισμοὶ ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; καὶ οὐ δύνεσαι  
 ὑποφέρῃς τὸν οὐτὸν παραμικρὸν πειρα/γμόν; μὴ διστάσῃς, ἀλλὰ πορεύθητι

- 5 κατὰ τῷ προστάγματι τοῦ Κ(υρίου), ὅτι νῦν ἐστὶ αἱ ἡ<sup>ς</sup> μέραι τῆς χάριτος. Καὶ μόνον τὴν φωνὴν ἄκουσα, ἠδὲ τὸν λαλοῦνταν οὐκ εἶδα, καὶ οὕτως / ἐστερέωσα τὴν καρδία<ν> μου καὶ ἐπέστρεψα τὴν λύπην εἰς χαρὰν, καὶ ἐδόξασα / τὸν Θε(ό)ν· καὶ μέγα τὸ ὄνομα τῆς ἁγίας Τριάδος ὁμοουσίου καὶ ἀχωρίστου, ὅτι ἐμνή/σθη τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοὺς πεπαιδευμένους δούλους αὐτοῦ· ἅγιον τὸ ὄνομα / αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς [σ]τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν./
- 10 Ἴσως δὲ ἡ βασιλεία σου καὶ τὰ τῆς Κωνσταντίνου πόλεως σημεῖα βούλει / μαθεῖν· χρη̄ ἴνα γράφω<(?)> ἱστορίας, ἐπεὶ οὐ δύναμαι ἐκ στόματος ἀποδείξαι / σαφῶς./

Ἐπίτομος τῆς βασιλείας σου δούλος  
Δημήτριος / Βλόγας Ῥωμαῖος ἐκ Τρικάλων χώραν./

Ι.1. ἀδετε 3 πάσοι τετάρτι 5 ἔγιρε 6 εὐλόγησαί 7 χρεὶ σημηγόρισει 8 σηνδράμη 9 Κωνσταντήνου αἴαν μεὶ μετανοήσουσην δεκτούσην 10 ἠρήνην κρήνον ὅς ἔθνηκοῦς μεὶ προθυμίας 11 δέδοκέ μαὶ τὰ 12 εγγής 13 χάροις μεὶ δυστάσης διλιᾶσης 14 τάχυ ἡμι 15 ταγμα του 16 ερεμήτης ἔχουσην πρόσερηνήν ζοήν στενή ταιθλημένοι 17 θέλη 18 φουης λέγι 19 ὀληγόπιστε ἐδύστασας 20 ρηθέντως 21 ἀπο/κάλυφει πλησθὰ ἠγγηκεν σηνόδου εἰς μέ/λη 23 αξιόθῳ 24 σημηᾶ 26 κατασκέβαί 27 πόρευσωμε 28 σῆμιὰ πρότοις 29 ρηθής 30 βόρια λαίγόμενον ΙΙ.1. αἴαν ἠσῆν προσευχώμενη εὐλα/βήας 2 τον δηνάμεων λυπήσι 3 ὀπήσω ἔλθει κε πέμψη 4 ἐπήστραψα 6 ερηπτην ὀπησθεν 7 ὑπνόσαι φωνή 9 σηντόμος Κωνσταν/ντήνος 10 καταδουλόσαι 11 κε ἐλεύθερώσε ἐῦσεβής τον 13 Κωνσταν/ντήνου 15 ἐκράτσειεν δῆναμην κε νῆν 16 δῆναμην 17 κεκρι/μένα 18 ἀμελήσει ηρήνην φανερώσι παρησι/ᾶσει 20 οἰκουμεικῶς εἰρηρικῶς 21 κέ στρα/τίαν 22 ὄστοις 23 Μωῦσις 24 ἱεροσολυμήτης μέλη 25 ἐνωθήσονται 26 ἐνώησις 27 ὄδευσα μέρι Πούλυας ἀνέμηνα 28 πρόσκερον κερὸν κερὸν 29 ὄδευσα μέρι Αλλαμανύας χόραν Βεναιτῶν αἵμαθα 30 τῷ ἐυστράτευσαι μέρι παρευθής 31 ἔμηνα μήαν ἀπόγνωσην ὄσπερ 32 μείπωσ αἴγενε πλάνοις ἠνα ἐπιστρέψο ΙΙΙ.1. ὀπήσω ἀπόφασην ἠκόσειστώ 2 ὄρα δαικάτι φονῆν λέγον τῆ ὑ δια/λόγησμοι 3 τι δῆνεσε ουτων πῆρά/γμῶν 4 μεὶ δυστάσης νῆν 5 χάριτως φωνῆν ἠδα 6 ἐστεραῖδσα ἐπαίστρεψα κε 7 των τῷ Τριάδως 8 τῷ 9 τῷ ἔλεως 10 Κωνσταντήνου 11 μάθην χρεὶ δῆναμαι ἀπόδιξαι 12 Δημήτριοιός Τρικάλων.

#### Comentario

4. ὄρθρου βαθέου: βαθέου = βαθέος (tematización de antiguos atemáticos). Cf. Lc. 24,1 ὄρθρου βαθέως

5. ἔγειρε καὶ περιπάτει: cf. Mt. 9,5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν: ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· ἔγειρε καὶ περιπάτει;

6. εἰπέ αὐτὸν οὕτως: empleo del acusativo en lugar del genitivo en sustitución del antiguo dativo, habitual en los dialectos septentrionales. Ὁ Θεὸς εὐλόγησέ σε: expresión sacada también de la Biblia, sin que sea posible precisar la fuente concreta: e.g. Deut.15,6 Κύριος ὁ Θεὸς εὐλόγησέ σε; Ps.44,2 εὐλόγησέ σε ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα, etc.

9. μετανοήσουσιν καὶ δεκτοῦσιν: formas de subjuntivo intermedias entre las antiguas μετανοήσωσιν y δεχθῶσιν y las modernas en -ουν.

10. ἔθνικοί: *gentiles*.

11. εἰς βουλήν ὃν δέδωκέ σε: empleo incorrecto y fosilizado del relativo.

12-13. ὅτι ἐγγύς ἐστι ἡ χάρις κτλ: cf.Lc. 21,31 γίνωσκε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. En los LXX aparece en varias ocasiones la expresión ἐγγύς ἡ ἡμέρα Κυρίου (Zph.1,7; Is.13,6; Ez.30,3). También Mt. 24,32 y Mc. 13,28 γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ θέρος (ἐστίν).

14. καὶ πόθεν μοι τοῦτο; Cf.Lc.1,43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ;

15. + <ὁ>σίων + : en II, 24 aparece bien escrito ὁσιότατος. No he encontrado documentado σίος en ningún léxico, si es que así debemos leer.

16. προσερινήν = προσωρινός, *temporal, terrenal*.

19. ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; (Mt.14,31).

20. ἡ...χάρις ἐδόθη: Eph.3,8 ἐδόθη ἡ χάρις αὐτῆ; 4,7 ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις.

21. πλεῖσθα = πλεῖστα: hipercorrección de acuerdo con la evolución histórica -σθ->-στ-. Ἐγγικεν ἡ ὥρα: cf.Mt.26,45.

21-22. ἦς μέλλει γενέσθαι τοῦ νέου Μωυσέως: no queda clara la construcción sintáctica, pero sí el contenido: Carlos V va a convertirse en el nuevo Moisés que reunificará al pueblo cristiano.

27. ὀδήγησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου = Ps.85,11

28. μεῖζον: he preferido conservar la forma del original a pesar de la violencia sintáctica que supone. Sería un uso adverbial de μεῖζον. La reconstrucción de μεῖζον<a> plantea la dificultad de la pérdida de -α, fenómeno inusitado, y la de μεῖζω[ν] nos daría una forma excesivamente arcaizante.

30. Οὐγγρία: del esp. Hungría. Forma griega habitual Οὐγγαρία.

II,3. καὶ οὐ φοβηθῆ σοι: he preferido esta lectura en lugar de φοβηθῆ<ς> por analogía con los dos verbos anteriores, en 3ª persona. El significado habitual de φοβοῦμαι/φοβᾶμαι es *asustarse, temer*, pero no *asustar*, significado este último que tenemos que aplicar necesariamente con nuestra lectura. La lectura φοβηθῆς plantea problemas de sintaxis (esperaríamos la negación μή, no οὐ, con subjuntivo de prohibición).



3-4. πειραγμόν: documentados πειρασμός y πείραγμα, de πειράζω. Puede tratarse de un cruce de ambos.

4. κατὰ τῷ προστάγματι: κατὰ + dat., construcción inexistente a lo largo de la historia del griego. La interpretación de τῷ προστάγματι como acusativo (τὸ προσταγμάτιον>προστάγματι) tiene en su contra, en primer lugar, que no está documentado en ningún léxico, pero sobre todo que en otros lugares de esta misma carta aparece πρόσταγμα bien declinado (I,19 εἰς τὸ πρόσταγμα; I, 29-30 ὑπὸ θείου προστάματος). Tan sólo queda pensar en un empleo hiperculto de κατὰ + dat.

6. ἐστερέωσα τὴν καρδίαν μου: cf. Sant. 5,8 στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν. ἐπέστρεψα τὴν λύπην εἰς χαρὰν: cf. Jn. 16,20 ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

7-8. ἐμνήσθη: bastantes pasajes de los LXX podrían tomarse como modelo. Habitualmente se construye con genitivo, pero no faltan algunos empleos de acusativo (Ps. 97,3 ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ; 105,47 ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ; La.1,9 οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα).

8. πεπαιδευμένοι: existe (πε) παιδευμένος y (πε) παιδεμένος, pero no he localizado la forma (πε)παιδιμένος. Las primeras son de παιδεύω, la segunda podría ser analógica de παιδί, παιδεία, etc.

## Traducción

[B.P. II-2297, f.174r/v. Traducción latina de la carta de Demetrio Blogas. Original. Inédita. Tinta negra. Caja de escritura 235x155 mm.]

### Sacra et Sancta Ma(ies)tas

- I,1 Quandoquidem Dei miracula et commonitiones frequenter, ut ipse quoque / loquitur, visa fuerunt sanctis patribus nostris et aliis piis viris, eodem / quoque modo et mihi accidit, quanquam peccator et indignus ac minimus omnium / hominum sum. Nam hac aetate, anno M.D.L. quarta et decima
- 5 mensis /<sup>s</sup> decembris, visus mihi est honorandus praecursor, baptizator Ioannes, profundo / matutino somno, qui dixit: *Demetri, expergiscere et ambula ad occidentales / partes ut invenias amatum Deo et dilectum regem Carolum quintum, / et dic ei haec: Deus benedixit tibi et per eius gratiam imperabis toti orbi, / modo huius causa pacem in eas et exercitum ducas in*
- 10 *Orientem, aderitque /<sup>10</sup> tibi sicut olim magno regi Constantino neque obliviscar pacis a te susceptae / nec te deseram, tantum propera audacter et animose in viam quam / dedit tibi D(omi)nus, et ut obtineas monarchiam Occidentis invoca nostrum favorem / et militare nobiscum ne tardes, quia prope est gratia sacrae Maiestatis. / Dixitque mihi: ne tardes nec differas,*

- 15 *sed mox proficiscere. Ego autem respondi: /<sup>15</sup> et unde hoc audeam ego peccator? Non sum pontifex, nec episcopus, neque / monachus ex ordine sanctorum patrum, non sum eremita, qui vitae sanctitate / laudantur, sobria et laboriosa. Quid igitur ad me haec visio, nisi est spiritus / malus et ob peccata mea vult tentare me? Ideo igitur non audivi vocem eius. /*
- 20 *Rursus vero post dies aliquot visus iterum mihi est, et ait: parve fidei, /<sup>20</sup> quid metuis nec profectus es in negocium D(omi)ni? Scias quia D(omi)ni et Salvatoris nostri / Jesu Christi gratia data est predicto Regi, ut aperiat quam multa commoda fidelibus, / nam appropinquavit tempus novae congregationis, ut sit mihi in locum novi Moÿsis, / et haec ne negligas. Ego vero secundo exterritus volebam abire in sanctum montem / ut dignus*
- 25 *fierem angelica apparitione. Sed cum venissem Thessalonicam urbem /<sup>25</sup> vidi iterum aliud signum admonentis ut illinc abirem ad id quod iussum / erat. Timui autem valde dubitans ne forte essent deceptiones inimici, ideoque / obsignavi frontem sacra cruce et dixi: dirige me D(omi)ne in viam tuam et / instrue me in veritate tua. Ac mox abii in locum qui dicitur Heptalophos, ubi / vidi signa maiora primis, quia tertio apparuit mihi*
- 30 *predictus D(omi)ni praecursor /<sup>30</sup> et dixit: cognosce quia ex divino imperio iubeor ire in boreales partes regionis / Hungariae in auxilium eorundem, ut omnes christiani dent gloriam gratiae / Christi Dei n(ost)ri, obsecrarunt autem promptis animis per omnes divinas virtutes. / Quod si tardem, possit esse cum eorum periculo: tu autem revertere et com(m)it(t)ere / te alius, ac*
- 35 *abi trans mare nec metuas. Sicque abiit. Anno vero M.D.LI. decima /<sup>35</sup> quinta augusti in rememoratione Puerperae Sanctae Deiparae Virginis, resoluta / somno matutino, necdum discussis tenebris, evigilans incidi in idem: cum / post sacrum altare obdormissem paulum, visus mihi est in somnis angelus / Domini dixitque mihi aperta voce: scias gr(ati)am S(an)cti Spiritus esse cum amato a Deo / Carolo quinto, et erit dux militiae in*
- II,1 *Orientem, ut olim magnus Constantinus /<sup>1</sup> fuerat, et superabit omnem orbem, et subiugabit omnes exterarum gentes et / liberabit omnes sanctos ex iniustorum servitute, et salvabit sanctam / civitatem Hierusalem ac omnes sanctas Dei ecclesias, et sicut Deus / per crucem suam adiuvit magnum*
- 5 *Constantinum omnemque terram propter eandem /<sup>5</sup> crucem suam ei subiugavit, ut virtus divinae crucis elucesceret, ita sub / rege Carolo quinto eandem gratiam ac virtutem dabit, ut eadem Salvatoris / et Dei n(ost)ri Jesu Chr(ist)i magnalia aperiri etiam ipsis judeis possint, / ut quantum solis circulus circumspicit gratiam obtineat, quia erit universalis / rex et pacificus,*
- 10 *nominabiturque nomen eius super omnes gentes trib(us) titulis /<sup>10</sup> excellens, primo quia ductor exercitus et missus a Deo, quare etiam / apostolus dicetur; secundo ob liberationem populi et quos exemerit e servitute / novus Moÿses; tertio pater Hierosolymarum, quia eam eripuerit, eritque*

- haec unio (?) / omnium, quoniam ex alto est regis gloria. Et post haec profectus sum / venique in partes Apuliae, egrotus et illic fui aliquo tempore, ex quibus locis/<sup>15</sup> scripsi l(itte)ras in aulam. Dein veni in partes Germaniae, cumque venissem Venetiam / audivi regem Carolum duxisse exercitum in Francos. Ideoque ibi mansi / donec aliud intelligerem, ubi ad mortem male habui, ob has visiones / ne forte a Daemone deceptus essem, deliberavique unde veneram abire./ In anno autem M.D.LII nocte decima*
- 15
- 20 mensis novembris audivi expresse vocem/ <sup>20</sup> nomine me compellantem et dicentem: *non potes resistere tentationi tam / exigui metus? Ne dimittas, sed proficiscere eo quo iussit D(omi)nus, quia / deinceps sunt dies gratiae. Nec tamen aliud quam vocem audivi neque / vidi eum qui mihi loquebatur. Itaque confirmavi animum meum convertique / maestitiam in gaudium, et*
- 25 *laudavi Dominum in nomine Sanctae Trinitatis/<sup>25</sup> consubstantialem et indivisibilem, quia visitavit populum suum et illiga<vit>(?) / servos suos. Sanctum sit nomen eius et misericordia in saeculum. Amen./*

Si Ma(ies)tas sua vult Constantinopolis loca ac indicia intelligere, quia / scriptura longum foret, ore dicturus sum clare./

Fidelissimus Ma(iesta)tis suae servus  
Demetrius Blogas romaeus./









